

NAOMI SHENEMAN

naomi@manualists.com

(202) 808-0603

EDUCATION

Gallaudet University, Washington, DC April 2018
Doctor of Philosophy in Interpretation
Graduate President's Scholar/Graduate Student Commencement Speaker
Dissertation: *Does Extralinguistic Knowledge Really Matter? An examination of the impact of Deaf interpreters' personal and professional experience on cancer-related translated texts*
Research interests: Deaf epistemologies, power dynamics, language attitudes, Deaf interpreting, Ethics, Medical interpreting

University of Rochester, Rochester, NY: October 2004
Master of Science in Educational Administration
Thesis: *Being Deaf and Female: The Quest for an Administrative Position in a School or a Program for the Deaf and Hard of Hearing Students*

University of California, San Diego, San Diego, CA September 2004
Master of Arts in Teaching and Learning: Bilingual Education (ASL-English)
Thesis: *Finding Linguistic Equivalencies between ASL and English: Unlocking Reading Comprehension*

Gallaudet University, Washington, DC May 1998
Bachelor of Arts degree in Psychology with a minor in Communication Arts (summa cum laude)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Co-Owner October 2018-present
Manualists LLC

- Consult national and local grant projects, universities, and interpreting referral agencies on curriculum development, research, evaluation, training, and practices involving sign language educators and interpreters.
- Provide interpreting/translation services.
- Present trainings to various organizations and agencies.
- Offer my expertise in sign language education and interpretation in developing programs and training opportunities for interpreters nationwide.

Independent Consultant/Educator May 2014-present

- Assess and mentor interpreters on specific skill areas
- Private consultation contracts providing diagnostic evaluations of interpreters' language and interpreting skills
- Provide group trainings to various groups of service providers

Certified Deaf Interpreter Aug. 2009-present

- Provide linguistic and cultural specialist interpreting services to Deaf and Deaf-blind consumers in various settings
- Create document translations in American Sign Language from English source texts

Vice President of Business Affairs Sept. 2015-Jan. 2018
Kaizen Director Nov. 2008-Sept. 2015
Network Interpreting Service, Inc.

- Responsible for implementation of proposed continuous improvement ideas for all programs & services (including medical clearance) of the company to ensure company growth, quality assurance checks of all departments, and positive community relations.
- Responsible for creating statistical and cost-analysis reports analyzing company performance.
- Monitors the work of the administrative team ensuring accountability.
- Establishes company goals, meeting agenda, and action items as well as running meetings.
- Participated in the Gridcheck team in improving the database scheduling software and developing user guides.
- Supported the NIS Mentorship Program by evaluating & working with in-house staff protégés who are pursuing EIPA 4.0 scores and/or NIC certification and certified staff with specific professional development goals.
- Consulted educational institutions and organizations on service provisions, how to improve their programs, assessments and services for DHH individuals and how to evaluate interpreters.
- Gave presentations and workshops to the deaf, interpreting and hearing communities.

Interpreting Services Supervisor

March 2006-Oct. 2008

San Diego Community College District, San Diego, CA

- Supervised the provision of interpreting and speech-to-text academic accommodations to 100-150 deaf and hard-of-hearing students in three colleges and six Continuing Education units within the District (annual budget: \$780,000+).
- Oversaw the human resources administration of 40 service providers and office staff.
- Expanded the pool of in-house service providers by 40 percent by implementing various recruitment strategies which helped save the District 26% in accommodation expenses.
- Acted as the District representative in managing all aspects of service agreements for outsourced service provider agencies in collaboration with the District Purchasing Department.
- Conducted outreach presentations and exhibitions for community members, students, faculty and staff about the academic accommodations offered by the Interpreting Services Office.

Administrative Internship

October 2001-April 2002

Monroe BOCES #1, Rochester, NY

- Developed ASL curricula and assessments as well as new guidelines for faculty and staff.
- Coordinated in-service meetings and professional development workshops for faculty and staff.
- Instrumental in implementing new procedures to ensure a smooth transition for in-coming hires.

Coordinator of ASL & Mentoring Programs

October 2000-June 2002

New York State Preparation of Educational Interpreters Project- Western Region: Rochester, NY

- Developed and implemented the mentoring program for educational interpreters in New York State.
- Wrote ASL modules and mentoring guidelines for educational interpreters.
- Provided trainings to new workshop presenters following the grant program's modules.
- Developed the Interpreter Diagnostic Assessment Rubrics to be used as a diagnostic tool for interpreters.
- Participated as an EIPA rater in assessments of educational interpreters' performance.

-----**TEACHING EXPERIENCE**-----**ASL-English Interpreter Educator**

December 2000-present

- Held adjunct and full-time faculty positions in interpreter education programs.
- Created non-credit training seminars for working and prospective interpreters.
- Taught 21 topic-specific workshops for educational interpreters in rural and urban areas for state grant programs (AZ, CA & NY).
- Served as a mentor for working interpreters in one-on-one and small group settings.

MATRICULATED COURSES TAUGHT*Community College of Baltimore County: Catonsville, MD*

Fall 2020

Deaf Interpreting I (I developed this course)

ASL IV

Northeastern University: Boston, MA

Fall 2020

Interpreting Inquiry Texts

St. Catherine University: Saint Paul, MN

Spring 2019-Fall 2019

Language and Power (graduate level)

Healthcare Interpreting

ASL/English Interpreting II

National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology: Rochester, NY

Fall 2016-Summer 2018

Interpreting IV: Adapting to Diverse Consumers

Interpreting III: English to ASL

Interpreting I: English to ASL

Healthcare Interpreting within a Diverse Deaf Community (graduate level)

Special Topics in Interpreting: Power and Privilege in Interpreting (I developed this course)

Practical and Ethical Applications (2 sections)

Maricopa County Community Colleges- Phoenix College: Phoenix, AZ

Fall 2005-Spring 2006

In addition to teaching: helped develop new ASL 6 course offered for the first time at this college and revised the ASL 5 courses to serve as the pathway ASL course for those who want to become interpreters.

Educational Interpreting
 Introduction to Interpreting (Hybrid)
 Advanced American Sign Language Discourse (ASL 6)
 ASL 5 (2 sections)
 English-to-ASL Consecutive Interpreting
 Introduction to Deafness
 Comparative Linguistics- ASL/ English

Palomar Community College District: San Marcos, CA
 ASL Interpreting 216: Interpreting IV (Distance Learning)
 ASL Interpreting 215: Interpreting III
 ASL Interpreting 211: Interpreting II (Distance Learning)

Spring-Fall 2005

NON-CREDIT COURSES AND TRAININGS TAUGHT

40-hour Deaf Interpreter Trainings

Deaf Interpreter Conference III Pre-Conference: Monmouth, OR (with J. George)

June 2019

ASLIS/MNDHS-DHHS: Golden Valley, MN

Nov. 2018-Jan. 2019

National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology: Rochester, NY
 Deaf Interpreting That! (with R. Bryant)

June 2018

Power, Privilege, and Oppression in Sign Language Interpreting Trainings

ASLIS: Golden Valley, MN

“A Rainbow of Perspectives: Working with Deaf LGBTQIA Individuals” (panel facilitator)

August 2020

ASLIS/MNDHS-DHHS: Golden Valley, MN

June 2020

“In-Betweenity: Gender, Sexuality, and Deaf People” (with O.E. Robinson) (3-hour)

Hawaii Registry of Interpreters for the Deaf: Honolulu, HI

October 2019

“Access with Aloha: Puliki Lokahi” (with O.E. Robinson) (11-hour)

Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing: Boston, MA

June 2017

“Power and Privilege in Interpreting” (with O.E. Robinson) (7-hour)

Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf: Washington, DC

May 2013

“Ally Relationships” (3-hour)

Medical Interpreting Trainings

ASLIS/MNDHS-DHHS: Golden Valley, MN

June 2020

“Navigating medical-related VRS calls and VRI assignments: Strategies for interpretation and ethical decision-making” (3-hour)

Purple Communications: Atlanta, GA

November 2019

“Navigating medical-related VRS calls: Strategies for Interpretation and Ethical Decisions” (4-hour)

“The Other Bedside Manner: Interpreting in Medical Contexts” (8-hour)

Wisconsin Registry of Interpreters for the Deaf: Green Bay, WI

August 2019

“Excuse me, Doctor... What was that?” (12-hour)

ASLIS/MNDHS-DHHS: Saint Cloud, MN

May 2019

“Excuse me, Doctor... What was that?” (16-hour)

ASLIS/ MNDHS: DHHS: Duluth, MN

October 2018

“What the Deaf Patient Doesn’t Know Won’t Hurt: Doing the least harm according to whom?” (3-hour)

Ethics Trainings

Deaf Interpreter Conference II: Philadelphia, PA

July 2017

“Ethics: Functions, Values, Moral Principles, and the Demand-Control Schema” (6-hour)

<i>Genesee Valley Registry of Interpreters for the Deaf: Rochester, NY</i>	May 2015
“Two Sides of the Same Coin: Hearing and Deaf Interpreters’ Understanding of the CPC” (6-hour)	
<i>Alaska RID Workshop Presenter: Anchorage, AK</i>	September 2014
“Two Sides of the Same Coin: Hearing and Deaf Interpreters’ Understanding of the CPC” (4-hour)	
Trainings designed for specific organizations’ specific local needs	
<i>Monroe BOCES #1: Rochester, NY</i>	
“Skill Development: Finding Resources that Work” (for interpreters)	May 2015
“Engaging into a Reflective Practice as an Interpreter”	May 2014
“It’s Not All About You: A Dialogue about How You Do Fit in the Whole Picture in Interpreting”	May 2013
<i>San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf: San Diego, CA</i>	
Think Tank Series Co-facilitator	October 2009-June 2010
Mentorship Project: “How to Assess and Diagnose ASL Competency”	September 2008
“Deaf Panel Discussion on Interpreting” Moderator	September 2008
Other interpreting topics	
<i>Association of Sign Language Interpreters (United Kingdom)</i>	November 2017
“Does Extralinguistic Knowledge Matter?” (Webinar)	
<i>San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf</i>	January 2012
“Working in a Hearing-Deaf Interpreting Team” San Diego, CA	
<i>Idaho Registry of Interpreters for the Deaf</i>	August 2009
“It’s Not All About You: A Dialogue about How You Do Fit in the Whole Picture in Interpreting”, Boise, ID (with A. Flannery)	
Interpreter Certification Examination Preparation Trainings	
<i>Network Interpreting Service, Inc: San Diego, CA</i>	Nov. 2008-Jan. 2012
Deaf Interpreter Certification Performance Test Preparation Seminar	
Deaf Interpreter Certification Written Test Preparation Seminar	
Staff Mentoring Program (for pre-certified and certified interpreters)	
NIC Interview Preparation Series	
<i>San Diego Community College District: San Diego, CA</i>	January- May 2008
NIC Interview Preparation Series	
Language Development Trainings for Working Sign Language Interpreters	
<i>State of Arizona Department of Education (grant program)</i>	Sept.-Nov. 2005
Advanced ASL Workshop for Educational Interpreters in K-12 Setting (six locations statewide 8-hours each)	
<i>Camp Taloali, Stayton, OR</i>	Summers 2005 & 2004
Silent Week (40-hour)	
<i>New York State Preparation of Educational Interpreters Project</i>	
Semantic Integrity, Syracuse, NY (6-hour)	May 2002
ASL for Educational Interpreters, Intermediate Part I, Oswego, NY (24-hour)	January-March 2002
Numbers in ASL, Binghamton, NY (6-hour)	January 2002
ASL Storytelling I-III, Buffalo, NY (18-hour)	Nov.- Dec. 2001
Linguistic Aspects of ASL- Analyzing Signs: Basic Aspects of ASL and English Phonology (3-hour)	
Linguistic Aspects of ASL- Analyzing Signs: Classifiers, Numeral Incorporation, Modulations, Repetition, Timeline (3-hour)	
Binghamton, NY	December 2001
ASL for Educational Interpreters in K-12 Programs, Batavia, NY (15-hour)	July-August 2001
Introduction to Classifiers, Rochester, NY (3-hour)	March 2001
Voice-to-Sign Interpreting Practice, Rochester, NY (3-hour)	March 2001
Applied Discourse Analysis, Spencerport, NY	March 2001
Educational Interpreting Mentor Trainings (6-hour)	
Albany, NY	January 2001
Rochester, NY	December 2000

National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology: Rochester, NY
Sign Semantics (40-hour)

Summer 2001

Trainings for deaf communities

“Communication, Ethics and Beyond: Managing the Interpreting Experience” (2-hour)
Boise, ID
Twin Falls, ID
Anchorage, AK
Santa Maria, CA

August 2009
July 2009
June 2009
April 2009

-----ADDITIONAL ACTIVITIES AND CREDENTIALS-----

CONSULTATIONS

Center for Atypical Language Interpreting	April 2019-January 2020
Community College of Baltimore County	November 2018-July 2020
St. Catherine University CATIE Center Graduation to Certification	January 2018-Dec. 2019
National Deaf Center on Postsecondary Outcomes	June 2017-July 2019
UCSD Moores Cancer Center ASL/ Deaf Outreach/ Interpreter Education Programs	July 2011-July 2012
CA Community Colleges Chancellor’s Office DHH Resource Guide Revision Task Force Chair	April 2011-July 2012
UCSD Moores Cancer Center ASL Oncology Interpreter Training Program Consensus Panel	Dec. 2009-Jan. 2010
SDCRID Mentorship Project	December 2009
Summit to Create a Cyber-Community to Advance DHH Individuals in STEM	April-June 2008

CONFERENCE WORKSHOPS AND PRESENTATIONS

<i>European Forum of Sign Language Interpreters: Cluj-Napoca, Romania</i> (cancelled) “Should We Take Matters into Our Own Hands?... That is the Question” (with M. Vahemäe-Zierold & O.E. Robinson)	September 2020
<i>SignCafe 2: Ragusa, Italy</i> (cancelled) “Investigating the Perceptions of Deaf Interpreters’ Extralinguistic Knowledge in Cancer-Related Text Translations” (poster presentation)	May 2020
<i>In-Dialog Conference: Antwerp, Belgium</i> “The Relevance of Extralinguistic Knowledge in Deaf Interpreters’ Cancer-Related Text Translations” (poster presentation)	November 2019
<i>Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf: Faribault, MN</i> “Cultivating Re-Connections: English Translations of ASL Vlogs” (with D. Bowen-Bailey & J. Smith) “Open Process, Role-Space, DCS, Oh my...: Cultivating a community conversation about the interpreting process (with D. Bowen-Bailey and J. Smith)	October 2019
<i>Washington Registry of Interpreters for the Deaf: Seattle, WA</i> “Making Words and Actions Matter: Epistemic Justice and Interpreting” (with O.E. Robinson) “Making Ethical Discussions Matter: Promoting an open and honest dialogue about ethical decisions”	October 2019
<i>European Forum of Sign Language Interpreters: Malmo, Sweden</i> “Access Intimacy: Achieving the ‘That’ Element” “Fika in Sign Language Interpreting Profession: Making Time for Deaf People” (with O.E. Robinson)	September 2019
<i>World Association of Sign Language Interpreters 2019 Conference: Paris, France</i> “Toxic ableism among signed language interpreters: Impeding Deaf people’s linguistic rights through pathological posturing” “Treasuring our Roots: Centering Deaf Epistemologies in the Sign Language Interpreting Profession” (poster presentation) (both with O.E. Robinson)	July 2019
<i>Deaf Interpreter Conference III: Monmouth, OR</i> “The Minnesota Model: A supportive network of Deaf interpreters” (with others) “Why Pull Each Other Down? A Conversation about Horizontal Violence among Deaf Interpreters” “Assessing linguistic preferences vs. linguistic needs in medical interpreting” “The GTC Resource Library for Deaf Interpreters”	June 2019
<i>Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf’s Camp ASL: Annandale, MN</i> “Breaking Form: Mental Image-Making in ASL” (with J. Smith)	May 2019

<i>Conference of Interpreter Trainers: Salt Lake City, UT</i>	November 2018
“Questioning Some Answers and Answering Some Questions: Interpreter Education for Students, Novices, and Specialists” (with CATIE Center team)	
“Intersectionality, the Latest Buzzword: What it Means to Teach Power and Privilege in ASL and Interpreter Education Programs” (with O.E. Robinson, R. Bryant, P.F. Collins, T. Hill, R. Shaw, J. Webb & S. Wheeler)	
<i>Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf Fall Conference: Breezy Point, MN</i>	October 2018
“Words Carry Weight: Discursive Violence Toward Deaf People in Interpreting” (with O.E. Robinson)	
“Being Breezy about Ethical Points”	
<i>10th Deaf History International Conference: Sydney, Australia</i>	July 2018
“Frameworks and Methods in Deaf Studies: An Organic Approach to Deafening Disciplinary Research” (with O.E. Robinson)	
<i>University of Michigan Medicine Interpreter Conference: Ann Arbor, MI</i>	April 2018
“The Value of Storytelling in Educating Deaf Patients about Medical Issues”	
“Does Extralinguistic Knowledge Really Matter?”	
<i>Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf Annual Conference: Catonsville, MD</i>	November 2017
Keynote: “Sign Language Interpreters and Braver Spaces: Reconnecting with the Deaf Community”	
“Being Braver about Ethical Discussions”	
<i>Pacific Rim International Conference on Disability and Diversity: Honolulu, HI</i>	October 2017
“False Goodwill: Muting the Deaf Voice in Access,” (with O.E. Robinson)	
“No Room for Ego: Sign Language and Interpreting Is For Equity Not Entertainment” (with O.E. Robinson)	
<i>European Forum of Sign Language Interpreters: Toulouse, France</i>	September 2017
“Does Extralinguistic Knowledge Matter?”	
<i>International Deaf Academics and Researchers Conference: Copenhagen, Denmark</i>	August 2017
“The Need for Deaf Perspectives in Interpretation and Translation Research”	
<i>Idaho Association of the Deaf Conference: Post Falls, ID</i>	August 2017
“Considerations of Power and Privilege in Interpreting: An Introduction” (for interpreters)	
“You DO Have a Voice: Managing the Interpreting Experience” (for Deaf consumers)	
““Need Interpreters? You Do-Do?” (for Deaf youth)	
<i>Association of Medical Professionals with Hearing Loss Conference: Rochester, NY</i>	June 2017
<i>Certification of Healthcare Interpreting Program at NTID-RIT: Rochester, NY</i>	
“Deaf Interpreting Benefits Who?” (with W. Hayes & R. Rood)	
“The Value of Storytelling in Educating Deaf Patients about Medical Issues”	
<i>Int’l Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research: Washington, DC</i>	April 2017
“The complexities of interpreting international conferences: A case study” (with P.F. Collins)	
“Deaf interpreters’ ethics: Reflections on training and decision-making”	
<i>Deaf Interpreter Conference: St. Paul, Minnesota</i>	June 2015
“How Do We Do Ethics?”	
<i>AHEAD/PEPNet 2012 Conference: New Orleans, LA</i>	July 2012
“The Re-Design of the DHH Resource Guide for California Community Colleges” (Poster Session)	
“The Design of DHH Support Services: 1992-2012 In Retrospect”	
<i>California Association on Post-Secondary Education and Disability</i>	
“CCCCO Deaf and Hard-of-Hearing Resource Guide Revision” Riverside, CA	October 2011
“Supporting Deaf & Hard-of-Hearing Students’ Journey: Effective Strategies to Address Service Challenges”	
Pre-Convention Planning Co-Chair, San Francisco, CA	October 2008
“A Panel of D/HH Service Coordinators: Exploring & Tackling Challenges and Issues”	
San Francisco, CA	October 2008
“Making Waves with Service Agencies: Redefining the Relationship” Ventura, CA	October 2007

<i>AHEAD/PEPNet 2010 Conference: Denver, CO</i> “Think Tank: Providing Quality Communication Services in an Economic Struggle”	July 2010
<i>Southern California RID Support the Gap Conference: Norwalk, CA</i> “Embracing the Gap” (keynote speaker)	February 2009
<i>PEPNet 2008 Conference Poster Session Presenter: Columbus, OH</i> “Finding the Right Pieces with Service Agencies: Redefining the Relationship”	April 2008
<i>American Sign Language Teachers Association National Conference Presenter: Las Vegas, NV</i> “An Introduction to Interpreter Diagnostic Assessment Rubrics”	November 2005

RESEARCH TEAMS

L. Leeson, B. Van den Bogaerde, C. Rathmann & T. Haug: The European Centre for Modern Languages The PRO-Signs Project	Fall 2012-Summer 2014
A. Cooper & K. Rashid: Gallaudet University Signed Languages in Sub-Saharan Africa: Politics, Citizenship and Shared Experiences of Difference	Fall 2012-Spring 2014
B. Nicodemus: Gallaudet University Deaf consumers’ perception of signed to spoken language interpretation in American Sign Language	2013

CERTIFICATIONS

Photography: Images and Techniques- University of California, San Diego Extension	September 2011
Certified Deaf Interpreter, Registry of Interpreters for the Deaf	July 2009-present
American Sign Language Teachers Association- Professional Level	October 2004-present
State of California Deaf and Hard-of-Hearing Education Specialist Instruction Credential	June 2004

PUBLICATIONS

- Robinson, O.E., Sheneman, N. & Henner, J. (2020). Toxic ableism among interpreters: Impeding deaf people’s linguistic rights through pathological posturing. In C. McDermid, S. Ehrlich, & A. Gentry (Eds.), *Honouring the past, treasuring the present, shaping the future: Conferencing proceedings of the 2019 WASLI Conference*, (p. 14-41). Geneva, Switzerland: WASLI.
- Sheneman, N. & Robinson, O.E. (2020). Treasuring our Roots: Centering deaf situated knowledges in the signed language interpreting profession In C. McDermid, S. Ehrlich, & A. Gentry (Eds.), *Honouring the past, treasuring the present, shaping the future: Conferencing proceedings of the 2019 WASLI Conference*, (p. 96-115). Geneva, Switzerland: WASLI.
- Sheneman, N. (2018). Does extralinguistic knowledge really matter? An examination of the impact of Deaf interpreters' personal and professional experience on cancer-related translated texts (Dissertation abstract). *International Journal of Interpreter Education*, 10(1), p. 73. Retrieved from <https://www.cit-asl.org/new/ijic/volume-10-1/#toggle-id-10>.
- Swabey, L., Sabatke, B., Jones, L., Bowen-Bailey, D., Sheneman, N. & Laurion, R. (2018, November 3). Questioning some answers and answering some questions: Interpreter education for students, novices, and specialists. In B. Winston, C. Monikowski & R.G. Lee (Eds.), *2018 Conference of Interpreter Trainers conference: Reaching new heights in interpreter education*. Retrieved from <https://www.cit-asl.org/new/questioning-some-answers-and-answering-some-questions-interpreter-education-for-students-novices-and-specialists/>
- Leeson, L., Haug, T., Rathmann, C., Sheneman, N. & van den Bogaerde, B. (2018). Survey report from the ECML project ProSign: Sign languages for professional purposes: The implementation of the Common European Framework of Reference (CEFR) for sign languages in higher education: Results of an international survey. DOI: 10.13140/RG.2.2.26818.07365
- Sheneman, N. (2018). YOU NAME WHAT? YOU FROM WHERE? In T.K. Holcomb & D.H. Smith (Eds.). *Deaf eyes on interpreting* (p. 269-280). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Sheneman, N. (2016). Deaf interpreters’ ethics: Reflections on training and decision-making. *Journal of Interpretation*, 25(1), Article 8. Retrieved from <https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol25/iss1/8/>
- Sheneman, N. & Collins, P.F. (2016). The complexities of interpreting international conferences: A case study. In R. Rosenstock & J. Napier (Eds.). *International Sign: Linguistics, usage, and status* (p. 167-191). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Leeson, L., Haug, T, Rathmann, C. & van den Bogaerde, B. & Sheneman, N. (Spring 2014) Commentary: Implementation of the Common European Framework of Reference (CEFR) for Sign Languages. *Deaf Studies Digital Journal*, 4. http://dsdj.gallaudet.edu/index.php?issue=5§ion_id=3&entry_id=181

Sheneman, N. & Kroeger, J.A. (2010, October). SDCRID think tanks encouraging positive dialogues. *RID Views*, 27(4), p. 24-25.

Sheneman, N. & Mitchell, M. (2005) *Interpreter diagnostic assessment rubric: ASL to English (Sign-to-Voice)*. Rochester, NY: NYSED & VESID. Reprinted in Gordon, P. & Magler, M. (2007) *The mentor's companion*. Alexandria, VA: RID Press, p. 120-128).

Sheneman, N. & Mitchell, M. (2005) *Interpreter diagnostic assessment rubric: English to ASL (Voice-to-Sign)*. Rochester, NY: NYSED & VESID. Reprinted in Gordon, P. & Magler, M. (2007) *The mentor's companion*. Alexandria, VA: RID Press, p. 129-137).

AWARDS

Department of Interpretation and Translation's Outstanding BA in Interpretation Mentor Award
Gallaudet University

May 2019

Distinguished Achievement in Teaching in the Linguistics Language Program
University of California, San Diego

June 2004

SERVICE

Project CLIMB Facilitator, University of Northern Colorado	August 2020-May 2021
Master's Thesis Committee, St. Catherine University	March 2019-May 2019
National Deaf Interpreters, Bylaws Circle	August 2018-June 2019
Master's Thesis Research Project Advisor, St. Catherine University	August 2018-May 2019
Registry of Interpreters for the Deaf, CDI White Paper Task Force Chair	May 2018-January 2019
Disability Studies Quarterly, Reviewer	June 2017-present
First Summit Deaf Translators: Today and Beyond International Research	March 2017
Registry of Interpreters for the Deaf, CDI Bridge Plan Committee	May-December 2016
International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research Moderator	March 2014
Registry of Interpreters for the Deaf- Board of Directors- Deaf Member at Large	Sept. 2012-April 2013
Registry of Interpreters for the Deaf- Deaf Advisory Council	Nov. 2011-Sept. 2012
Deaf Community Services Mental Health Advisory Council- (San Diego, CA)	August 2011-April 2012
San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf- Mentorship Committee	August 2011-June 2012
San Diego Deaf Yahoo Group Co-Moderator	October 2008-May 2012
San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf- Deaf Community Representative	March 2008-June 2010
California Community Colleges Chancellor's Office Deaf/ HH Advisory Group	Nov. 2007-Jan. 2018
CA Assoc. on Postsecondary Education and Disability D/HH Interest Group Co-Chair	Oct. 2007-Oct. 2009
Coordinators' Advisory Network (southern California)	May 2006-January 2018
Deaf Advisory Council (San Diego, CA)	April 2006-October 2010
Conference of Interpreter Trainers Board of Directors- Secretary	October 2004-2006

RECENT TRAININGS

Project CLIMB Facilitator Training, University of Northern Colorado	August 2020-Nov. 2021
Anti-Racist Educators Training	July 2020
DeafBlind Interpreting Institute	June 2020-current
Project CLIMB: Cultivating Legal Interpreters from Minority Backgrounds	May 2019-December 2020
Center for Atypical Language Interpreting Supervisor Module	April-June 2019
Teaching the Role-Space Framework	April 2019
Introduction to ProTactile Theory	January-February 2019

CURRENT PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Registry of Interpreters for the Deaf
American Sign Language Teachers Association
World Association of Sign Language Interpreters